Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostało usłyszane zaś słowo do uszów zgromadzenia w Jerozolimie o nich i posłali Barnabę przyjść aż do Antiochii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo o nich dotarło do uszu zgromadzenia w Jerozolimie; wysłali więc Barnabę,\* aby poszedł aż do Antiochii.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dało się słyszeć zaś słowo do uszu (społeczności) wywołanych, (tej) będącej w Jeruzalem, o nich. I wysłali Barnabę, (aby) [przejść]\* do Antiochii. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostało usłyszane zaś słowo do uszów zgromadzenia w Jerozolimie o nich i posłali Barnabę przyjść aż do Antiochii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o nich dotarła do kościoła w Jerozolimie, tak że wysłali do Antiochii Barnabę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wieść o nich dotarła do uszu kościoła, który był w Jerozolimie. I posłano Barnabę aż do Antiochii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszła o nich wieść do uszów zboru, który był w Jeruzalemie, i posłali Barnabasza, aby szedł aż do Antyjochii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszła o nich wieść do uszu kościoła, który był w Jeruzalem, i posłali Barnabasza aż do Antiochijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieść o tym doszła do uszu Kościoła w Jeruzalem. Wysłano do Antiochii Barnabę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wieść o nich dotarła także do uszu zboru w Jerozolimie; wysłali więc do Antiochii Barnabę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieść o tym dotarła do Kościoła w Jeruzalem. Wysłali więc do Antiochii Barnabę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiadomość o tym dotarła do Kościoła w Jeruzalem. Wysłano więc do Antiochii Barnabę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiadomość o nich dotarła do Kościoła w Jeruzalem. Wysłali więc Barnabę, by poszedł do Antiochii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomość o tym dotarła do Kościoła w Jerozolimie, wysłano więc do Antiochii Barnabę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieść o tym dotarła do Kościoła w Jerozolimie, dlatego do Antiochii wysłano Barnabę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вістка про них досягла Єрусалимської церкви. Послали Варнаву, щоб пішов до Антіохії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś relacja o nich dotarła do uszu zboru, który był w Jerozolimie; zatem wysłali Barnabasza, by poszedł do Antiochii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wieść o tym dotarła do uszu wspólnoty mesjanicznej w Jeruszalaim, i posłali do Bar-Nabbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiadomość o nich doszła do uszu zboru, który był w Jerozolimie, i posłano Barnabasa aż do Antiochii. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieść o tym dotarła do kościoła w Jerozolimie. Wysłano więc tam Barnabę. |

1. 1) <x>510 4:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "aby poszedł". [↑](#footnote-ref-3)